

ICTR-95-1C-I  
14-10-2004  
(134bis - 133bis)

134bis  
Dieng

Affaire Vincent RUTAGANIRA  
ICTR-95-1C-I  
TC III

---

REQUETE AUX FINS DE TRANSMISSION DES DOCUMENTS  
EN VERSION FRANCAISE

---

DEVANT LA CHAMBRE DE PREMIERE INSTANCE III  
DU TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

Composée comme suit : Juge Andréia VAZ, Présidente  
Juge Flavia LATTANZI  
Juge Florence Rita ARREY

---

Greffier : Mr Adama Dieng

Date de dépôt : 13 octobre 2004

JUDICIAL RECORDS/ARCHIVES  
ICTR  
2004 OCT 14 P 3:14  
[Signature]

**POUR** : Monsieur Vincent RUTAGANIRA

Ayant pour avocats : Maître François ROUX, conseil principal  
Maître Maroufa DIABIRA, co-conseil  
Maître Soraya BRIKCI-LAUCCI, assistante légale

**Contre** : Le Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda

Représenté par : Charles AEDOGUN-PHILLIPS, senior trial attorney  
Wallace KAPAYA, trial attorney  
Renifa MADENGA, assistant trial attorney  
Maymuchka LAURISTON, assistant legal officer  
Florida KABASINGA, case manager

**PLAISE AU TRIBUNAL**

Par requête en langue anglaise en date du 6 octobre 2004, le procureur sollicitait la mise en place de mesures de protection des victimes et des témoins.

Or :

- 1) le requérant ne comprend ni ne parle l'anglais ;
- 2) son équipe de défense est exclusivement composée d'avocats francophones ;
- 3) ces derniers pourraient interpréter les termes de la requête du procureur – au demeurant ambigus dans certaines de ses dispositions – dans un sens différent, voire contraire à l'interprétation officielle qui pourrait ensuite en être faite par les services du greffe ;
- 4) conformément à la jurisprudence constante des deux tribunaux pénaux internationaux « les délais pour les réponses et autres courent de la date du dépôt de la traduction ». (voir en ce sens : Procureur c. Delalic et autres, affaire n°IT-96-21, Décision relative à la requête de la défense aux fins de transmission des documents dans la langue de l'accusé, TC, 25 septembre 1996, paragraphe 11).

**PAR CES MOTIFS**

Vu l'article 20 du Statut,  
 Vu l'article 3 du règlement de procédure et de preuve,  
 Vu la jurisprudence en la matière,

ORDONNER la traduction en français et en kinirwanda de la requête du procureur en date du 6 octobre 2004 et celle de tout autre document de procédure qui sera dorénavant transmis à la défense de Mr RUTAGANIRA.

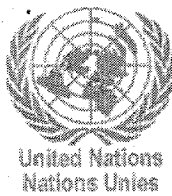
DIRE ET JUGER que les délais de réponse et autres, en l'occurrence le délai de 5 jours prescrit par l'article 73 E) du règlement de procédure et de preuve, ne courront qu'à compter de la date de la communication à la défense de la traduction en français et en kinirwanda.

Par conséquent,  
 DIRE ET JUGER que le requérant aura encore 5 jours à compter de la date de transmission de la version française et en kinirwanda de la requête du procureur en date du 6/10/2004 pour y répondre ou compléter la réponse qu'il aura pu faire d'ici là.

SOUS TOUTES RESERVES

ET FEREZ JUSTICE

le 13/10/2004  
 B.O. [Signature]



# FICHE DE TRANSMISSION POUR DEPÔT DE DOCUMENTS A LA S.A.C.

SECTION DE L'ADMINISTRATION DES CHAMBRES  
(Art. 27, Directive à l'intention du Greffe)

2004 OCT 14

## I - INFORMATIONS GÉNÉRALES (à compléter par les Chambres / la Partie déposante)

<b>A:</b>	<input type="checkbox"/> Chambre I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Chambre II R. N. Kouambo	<input checked="" type="checkbox"/> Chambre III C. K. Hometown	<input type="checkbox"/> Ch. d'Appel / Arusha F. A. Talon
	<input type="checkbox"/> Chef, S.A.C. J.-P. Fomété	<input type="checkbox"/> Chef Adjoint, S.A.C. M. Diop	<input checked="" type="checkbox"/> Chef, UPJ, S.A.C. K. K. A. Afande	<input type="checkbox"/> Ch. d'Appel / La Haye R. Harris
<b>De:</b>	<input type="checkbox"/> Chambre  (name)	<input checked="" type="checkbox"/> Défense François <b>ROUX</b>  (name)	<input type="checkbox"/> Bureau du Procureur  (name)	<input type="checkbox"/> Autre:  (name)
<b>Affaire:</b>	Le Procureur c. Vincent RUTAGANIRA		<b>Affaire No.:</b> ICTR-95-1C-I	
<b>Dates:</b>	Transmis le: 13 octobre 2004		Document daté du: 13 octobre 2004	
<b>No. de Pages:</b>	2	<b>Langue de l'original:</b> <input checked="" type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda		
<b>Titre du Document:</b>	<b>Requête aux fins de transmission des documents en version française</b>			
<b>Classification Level:</b>		<b>TRIM Document Type:</b>		
<input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal		<input type="checkbox"/> Indictment <input type="checkbox"/> Warrant <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Submission from non-parties		
<input type="checkbox"/> Confidential		<input type="checkbox"/> Decision <input type="checkbox"/> Affidavit <input type="checkbox"/> Notice of Appeal <input type="checkbox"/> Submission from parties		
<input checked="" type="checkbox"/> Public		<input type="checkbox"/> Disclosure <input type="checkbox"/> Order <input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Accused particulars		
		<input type="checkbox"/> Judgement <input checked="" type="checkbox"/> Motion <input type="checkbox"/> Book of Authorities		

## II - ETAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT (à compléter par les Chambres/la Partie déposante)

**La S.A.C. DOIT** prendre en charge la traduction:

La Partie déposante ne dépose que l'original et, **ne soumettra pas** de traduction.

Le matériel de référence se trouve en annexe, pour faciliter la traduction.

Langue(s) visée(s):

Français  Anglais  Kinyarwanda

**La S.A.C. NE DOIT PAS** prendre en charge la traduction:

La Partie déposante, soumet ci-joint l'original ET la version traduite pour dépôt, comme suit:

<b>Original</b>	en:	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Anglais	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda
<b>Traduction</b>	en:	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Anglais	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda

**La S.A.C. NE DOIT PAS** prendre en charge la traduction:

La Partie déposante, **soumettra la (les) version(s) traduite(s)** sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s):

Langue(s) visée(s):  Français  Anglais  Kinyarwanda

### VEUILLEZ REMPLIR LES CASES CI-DESSOUS

<p><input type="checkbox"/> <b>LE BUREAU DU PROCUREUR</b> veille à la traduction</p> <p>Le document est soumis au service de traduction à:</p> <p><input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / Arusha.</p> <p><input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / La Haye.</p> <p><input type="checkbox"/> Au service de traduction agréé ci-après:</p> <p>Nom de la personne de contact:</p> <p>Nom du service:</p> <p>Adresse:</p> <p>Courriel / Tel. / Fax:</p>	<p><input type="checkbox"/> <b>LA DÉFENSE</b> veille à la traduction</p> <p>Le document est soumis au service de traduction agréé ci-après: Les frais seront soumis à S.A.C.D.C.D.</p> <p>Nom de la personne de contact:</p> <p>Nom du service:</p> <p>Adresse:</p> <p>Courriel / Tel. / Fax:</p>
---	---

**CENTRAL REGISTRY**

13 OCT 2004

**ACTION: COPY 1:**

TC3/CMS

## III - PRIORITÉ POUR LA TRADUCTION (Pour usage officiel UNIQUEMENT)

<input type="checkbox"/> Prioritaire	<b>COMMENTAIRES</b>	<input type="checkbox"/> Date requise:
<input type="checkbox"/> Urgent		<input type="checkbox"/> Date d'audience:
<input type="checkbox"/> Normal		<input type="checkbox"/> Autres dates: